Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 05.0[illegible]
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
_____Н.Н. Кислова

МОДУЛЬ "ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА"
Устный перевод (английский язык)
рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Учебный план ФИЯ-624ППо(4г)
Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): "Перевод и переводоведение"

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **8 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 288
в том числе:
аудиторные занятия 116
самостоятельная работа 172

Виды контроля в семестрах:
зачеты 7
зачеты с оценкой 8

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	**7(4.1)**		**8(4.2)**		Итого	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Практические	58	58	58	58	116	116
В том числе инт.	12	12	12	12	24	24
Итого ауд.	58	58	58	58	116	116
Контактная работа	58	58	58	58	116	116
Сам. работа	86	86	86	86	172	172
Итого	144	144	144	144	288	288

Программу составил(и):

Савицкая Екатерина Владимировна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Устный перевод (английский язык)

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): "Перевод и переводоведение"

утвержденного Учёным советом СГСПУ от 26.04.2024 протокол № 10.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 25.06.2024 г. № 11
Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП


_____ Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины: формирование знаний, умений и навыков, позволяющих организовать свою профессиональную деятельность в сфере устного перевода (культурная, политическая, социальная тематика)
Задачи изучения дисциплины: в области переводческой деятельности: формирование умения обеспечивать межкультурное общение в различных профессиональных сферах; выполнять функции посредника в сфере межкультурной коммуникации; проводить информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области перевода
Область (сфера) профессиональной деятельности: 04 Культура, искусство

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:	Б1.В.05
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
Содержание дисциплины базируется на материале:	
Введение в теорию межкультурной коммуникации	
Страноведение и лингвострановедение	
Практикум по культуре речевого общения (английский язык)	
Практический курс перевода (английский язык)	
2.2	**Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
Производственная практика (переводческая практика)	
Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1 Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода

ПК-1.1 Проводит предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

Умеет: вырабатывать стратегию перевода исходного текста с учетом его смыслового наполнения, а также цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.

ПК-1.2 Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Владеет: навыками поиска и отбора необходимой лингвистической и культурологической информации в электронных и печатных словарях, справочниках, библиотеках; на специализированных сайтах.

ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, фонетических, грамматических и стилистических норм

ПК-3.1 Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка перевода

Знает: понятие эквивалентности и основные переводческие стратегии ее достижения.
Умеет: применять основные переводческие приемы для адекватной передачи информации.

ПК-3.2 Демонстрирует умение использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Знает: функции, общие принципы и основные символы переводческой скорописи.

ПК-3.3 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки

Умеет: осуществлять последовательный устный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста.
Владеет: техникой применения основных переводческих приемов и стратегий.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Профессиональный устный перевод			
1.1	Виды профессионального устного перевода /Пр/	7	10	2
1.2	Виды профессионального устного перевода /Ср/	7	6	0
1.3	Перевод с листа /Пр/	7	12	2
1.4	Перевод с листа /Ср/	7	20	0
1.5	Абзацно-фразовый перевод. УПС в устном переводе /Пр/	7	12	2
1.6	Абзацно-фразовый перевод. УПС в устном переводе /Ср/	7	20	0
1.7	Последовательный перевод монологического высказывания /Пр/	7	12	2
1.8	Последовательный перевод монологического высказывания /Ср/	7	20	0
1.9	Прагматическая адаптация в процессе устного перевода /Пр/	7	12	4
1.10	Прагматическая адаптация в процессе устного перевода /Ср/	7	20	0
	Раздел 2. Трансформации, сферы перевода			
2.1	Применение комплексных видов лексико-грамматических трансформаций /Пр/	8	12	2
2.2	Применение комплексных видов лексико-грамматических	8	20	0

	трансформаций /Ср/			
2.3	Устный перевод в сфере массовой коммуникации /Пр/	8	12	2
2.4	Устный перевод в сфере массовой коммуникации /Ср/	8	20	0
2.5	Устный перевод в сфере делового общения /Пр/	8	12	2
2.6	Устный перевод в сфере делового общения /Ср/	8	20	0
2.7	Устный перевод в научно-технической сфере /Пр/	8	12	2
2.8	Устный перевод в научно-технической сфере /Ср/	8	20	0
2.9	Синхронный перевод и его подвиды /Пр/	8	10	4
2.10	Синхронный перевод и его подвиды/ Ср/	8	6	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

7 семестр, 29 практических занятий

Раздел 1. Профессиональный устный перевод

Практические занятия № 1-5 (10 часов)

Виды профессионального устного перевода

Вопросы и задания:

1. Переводческий диктант (имена собственные, номера телефонов, адреса)
2. Презентации/выступления I (Виды профессионального устного перевода)
3. Перевод с листа диалогов на бытовые темы.
4. Перевод с листа публицистических текстов (газетные статьи)

Практические занятия № 6-11 (12 часов)

Перевод с листа

Вопросы и задания:

1. Переводческий диктант (имена собственные, номера телефонов, адреса)
2. Презентации/выступления (Особенности перевода с листа)
3. Перевод с листа диалогов на бытовые темы.
4. Перевод с листа публицистических текстов (блоги)

Практические занятия № 12-17 (12 часов)

Абзацно-фразовый перевод. УПС в устном переводе

Вопросы и задания:

1. Переводческий диктант (имена собственные, номера телефонов, адреса)
2. Презентации/выступления (Принципы абзацно-фразового перевода)
3. Перевод с листа диалогов на экономические темы.
4. Перевод с листа публицистических текстов (твиты)

Практические занятия № 18-23 (12 часов)

Последовательный перевод монологического высказывания

Вопросы и задания:

1. Переводческий диктант (имена собственные, номера телефонов, адреса)
2. Презентации/выступления (Сложности при последовательном переводе монологического высказывания)
3. Перевод с листа диалогов на экономические темы.
4. Перевод с листа публицистических текстов (тексты онлайн СМИ)

Практические занятия № 24-29 (12 часов)

Прагматическая адаптация в процессе устного перевода

Вопросы и задания

1. Переводческий диктант (имена собственные, номера телефонов, адреса)
2. Презентации/выступления (Прагматическая адаптация в процессе устного перевода)
3. Перевод с листа диалогов на социальные темы.
4. Перевод с листа публицистических текстов (выступления)

8 семестр, 29 практических занятий

Раздел 2. Трансформации, сферы перевода

Практические занятия № 1-6 (12 часов)

Применение комплексных видов лексико-грамматических трансформаций

Вопросы и задания:

1. Переводческий диктант (предложения, короткие тексты)
2. Презентации/выступления (Виды комплексных лексико-грамматических трансформаций при переводе с листа)
3. Перевод с листа диалогов на политические темы.
4. Перевод на слух текстов выступлений с конференций TED

Практические занятия № 7-12 (12 часов)

Устный перевод в сфере массовой коммуникации

Вопросы и задания:

1. Переводческий диктант (предложения, короткие тексты)
2. Презентации/выступления (Особенности устного перевода в сфере массовой коммуникации)
3. Перевод с листа диалогов на политические темы.
4. Перевод на слух текстов выступлений с конференций TED

Практические занятия № 13-18 (12 часов)

Устный перевод в сфере делового общения

Вопросы и задания:

1. Переводческий диктант (предложения, короткие тексты)

2. Презентации/выступления (Особенности устного перевода в сфере делового общения)
3. Перевод с листа диалогов на социальные темы.
4. Перевод на слух текстов выступлений с конференций TED

Практические занятия № 19-24 (12 часов)

Устный перевод в научно-технической сфере

Вопросы и задания:

1. Переводческий диктант (предложения, короткие тексты)
2. Презентации/выступления (Особенности устного перевода в научно-технической сфере)
3. Перевод с листа диалогов на бытовые темы.
4. Перевод на слух текстов выступлений с конференций TED

Практические занятия № 25-29 (10 часов)

Синхронный перевод и его подвиды

Вопросы и задания:

1. Переводческий диктант (предложения, короткие тексты)
2. Презентации/выступления (Сложности при синхронном переводе)
3. Перевод с листа диалогов на экономические темы.
4. Перевод на слух текстов выступлений с конференций TED

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Виды профессионального устного перевода	Работа с основной и дополнительной литературой, поиск материала в Интернете, самостоятельный перевод текстов.	Тексты переводов, доклады
2	Перевод с листа		
3	Абзацно-фразовый перевод. УПС в устном переводе		
4	Последовательный перевод монологического высказывания		
5	Прагматическая адаптация в процессе устного перевода		
6	Применение комплексных видов лексико-грамматических трансформаций		
7	Устный перевод в сфере массовой коммуникации		
8	Устный перевод в сфере делового общения		
9	Устный перевод в научно-технической сфере		
10	Синхронный перевод и его подвиды		

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Виды профессионального устного перевода	Работа с Интернет-источниками, подготовка презентаций.	Представление в виде устных презентаций
2	Перевод с листа		
3	Абзацно-фразовый перевод. УПС в устном переводе		
4	Последовательный перевод монологического высказывания		
5	Прагматическая адаптация в процессе устного перевода		
6	Применение комплексных видов лексико-грамматических трансформаций		
7	Устный перевод в сфере массовой коммуникации		
8	Устный перевод в сфере делового общения		
9	Устный перевод в научно-технической сфере		
10	Синхронный перевод и его подвиды		

5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация
Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Сеченова, Е.Г.	Практический курс первого иностранного языка (устный перевод): учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573826	Тюмень: Тюменский государственный университет, 2015

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Елагина Ю.С.	Практикум по устному переводу: учебное пособие URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Меловая доска-1шт., Комплект учебной мебели
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Преподаватель должен широко применять интерактивные формы усвоения дисциплины, вести занятия частично в диалоговом режиме, ставить проблемные вопросы, предлагать для анализа иллюстративный материал, давать практические задания. Чтение курса обеспечивает внедрение системы управления качеством обучения реализации новой парадигмы образования («вопрос обучающегося – ответ преподавателя», «я учусь» вместо «меня учат»).

Приложение

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Устный перевод (английский язык)»

Курс 4 Семестр 7

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела: «Профессиональный устный перевод»			
Текущий контроль по разделу:		50	90
1	Аудиторная работа	30	50
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	10	20
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	10	20
Контрольное мероприятие по разделу		6	10
Промежуточный контроль		56	100
	Итого:	**56**	**100**

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Профессиональный устный перевод»			
1	Аудиторная работа	1. Участие в обсуждении теоретического материала курса (max – 10 баллов) 6 баллов – стремление к участию во фронтальной работе, реплики, замечания, дополнения по обсуждаемым вопросам в ходе занятий 8 баллов – участие во фронтальной работе, содержательный ответ на один-два вопроса преподавателя 9-10 баллов – активное участие во фронтальной работе, содержательные ответы по 3-4 обсуждаемым на занятиях проблемам 2. Устный перевод текстов различного характера (с английского на русский язык, с русского на английский язык) (max – 40 баллов) 15 баллов – выполнено 50% переводов, переводы выполнены удовлетворительно: содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, однако имеются неточности и недочёты 25 баллов - выполнено 70% переводов, переводы выполнены хорошо: содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, проявлены фоновые знания, а также понимание норм и правил адекватной передачи содержания текста 35-40 баллов - выполнено 90%-100% переводов, переводы выполнены отлично: содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, текст перевода полностью соответствует оригиналу, проявлены глубокие фоновые знания, а также понимание норм и правил адекватной передачи содержания текста, применен творческий подход к выполнению задания	Темы для изучения: Виды профессионального устного перевода Перевод с листа Абзацно-фразовый перевод. УПС в устном переводе Последовательный перевод монологического высказывания Прагматическая адаптация в процессе устного перевода Образовательные результаты: Умеет: вырабатывать стратегию перевода исходного текста с учетом его смыслового наполнения, а также цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов. Владеет: навыками поиска и отбора необходимой лингвистической и культурологической информации в электронных и печатных словарях, справочниках, библиотеках; на специализированных сайтах. Знает: понятие эквивалентности и основные переводческие стратегии ее достижения. Умеет: применять основные переводческие приемы для адекватной передачи информации. Знает: функции, общие принципы и основные символы переводческой скорописи. Умеет: осуществлять последовательный устный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста. Владеет: техникой применения основных переводческих приемов и стратегий.
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	1. Самостоятельные переводы текстов, выполнение домашних заданий (max – 10 баллов) 5 баллов – выполнено не менее 50% переводов и домашних упражнений 7 баллов - выполнено не менее 70% - 80% переводов и домашних упражнений	Темы для изучения: Виды профессионального устного перевода Перевод с листа Абзацно-фразовый перевод. УПС в устном переводе

		10 баллов – все переводы и упражнения выполнены 2. Освещение теоретических вопросов курса, подготовка докладов и сообщений (max – 10 баллов) 5 баллов - доклад соответствует выбранной теме, грамотно структурирован, выступление подготовлено 7 баллов – доклад соответствует теме, грамотно структурирован, выступление хорошо подготовлено, продемонстрировано свободное владение материалом 10 баллов - доклад соответствует теме, грамотно структурирован, выступление отлично подготовлено, продемонстрировано свободное владение материалом, представлено современное видение проблемы	Последовательный перевод монологического высказывания Прагматическая адаптация в процессе устного перевода Образовательные результаты: Умеет: вырабатывать стратегию перевода исходного текста с учетом его смыслового наполнения, а также цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов. Владеет: навыками поиска и отбора необходимой лингвистической и культурологической информации в электронных и печатных словарях, справочниках, библиотеках; на специализированных сайтах. Знает: понятие эквивалентности и основные переводческие стратегии ее достижения. Умеет: применять основные переводческие приемы для адекватной передачи информации. Знает: функции, общие принципы и основные символы переводческой скорописи. Умеет: осуществлять последовательный устный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста. Владеет: техникой применения основных переводческих приемов и стратегий.
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Подготовка презентаций (max – 20 баллов) 10 баллов – презентация выполнена посредственно: тема плохо раскрыта, дополнительный материал не привлечен 15 баллов – презентация выполнена хорошо: тема раскрыта, использовано достаточное количество дополнительного материала 20 баллов – презентация выполнена отлично: тема раскрыта полностью, привлечен богатый дополнительный материал	Темы для изучения: Виды профессионального устного перевода Перевод с листа Абзацно-фразовый перевод. УПС в устном переводе Последовательный перевод монологического высказывания Прагматическая адаптация в процессе устного перевода Образовательные результаты: Умеет: вырабатывать стратегию перевода исходного текста с учетом его смыслового наполнения, а также цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов. Владеет: навыками поиска и отбора необходимой лингвистической и культурологической информации в электронных и печатных словарях, справочниках, библиотеках; на специализированных сайтах. Знает: понятие эквивалентности и основные переводческие стратегии ее достижения. Умеет: применять основные переводческие приемы для адекватной передачи информации. Знает: функции, общие принципы и основные символы переводческой скорописи. Умеет: осуществлять последовательный устный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста. Владеет: техникой применения основных переводческих приемов и стратегий.
Контрольное мероприятие по разделу		Контрольный перевод (max – 10 баллов) 6 баллов – перевод выполнен хорошо: содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, проявлены фоновые знания,	Темы для изучения: 1.Устный перевод в сфере массовой коммуникации 2.Устный перевод в сфере бытового/делового общения

	имеются неточности и недочёты 10 баллов - перевод выполнен отлично: содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, текст перевода полностью соответствует оригиналу, проявлены глубокие фоновые знания, применен творческий подход к выполнению задания	Образовательные результаты: Умеет: вырабатывать стратегию перевода исходного текста с учетом его смыслового наполнения, а также цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов. Владеет: навыками поиска и отбора необходимой лингвистической и культурологической информации в электронных и печатных словарях, справочниках, библиотеках; на специализированных сайтах. Знает: понятие эквивалентности и основные переводческие стратегии ее достижения. Умеет: применять основные переводческие приемы для адекватной передачи информации. Знает: функции, общие принципы и основные символы переводческой скорописи. Умеет: осуществлять последовательный устный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста. Владеет: техникой применения основных переводческих приемов и стратегий.
Промежуточный контроль (количество баллов)	56-100	
Промежуточная аттестация	Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	

Курс 4 Семестр 8

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела: «Трансформации, сферы перевода»			
Текущий контроль по разделу:		50	90
1	Аудиторная работа	30	50
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	10	20
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	10	20
Контрольное мероприятие по разделу		6	10
Промежуточный контроль		56	100
	Итого:	**56**	**100**

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Трансформации, сферы перевода»			
1	Аудиторная работа	1. Участие в обсуждении теоретического материала курса (max – 10 баллов) 6 баллов – стремление к участию во фронтальной работе, реплики, замечания, дополнения по обсуждаемым вопросам в ходе занятий 8 баллов – участие во фронтальной работе, содержательный ответ на один-два вопроса преподавателя 9-10 баллов – активное участие во фронтальной работе, содержательные ответы по 3-4 обсуждаемым на занятиях проблемам 2. Устный перевод текстов различного характера (с английского на русский язык, с русского на английский язык) (max – 40 баллов) 15 баллов – выполнено 50% переводов, переводы выполнены удовлетворительно: содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, однако имеются неточности и недочёты 25 баллов - выполнено 70% переводов, переводы выполнены хорошо: содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, проявлены фоновые знания, а также понимание норм и правил адекватной передачи содержания текста 35-40 баллов - выполнено 90%-100% переводов, переводы выполнены отлично: содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, текст перевода полностью соответствует оригиналу, проявлены глубокие фоновые знания, а также понимание норм и правил адекватной передачи содержания текста, применен творческий подход к выполнению задания	Темы для изучения: Применение комплексных видов лексико-грамматических трансформаций Устный перевод в сфере массовой коммуникации Устный перевод в сфере делового общения Устный перевод в научно-технической сфере Синхронный перевод и его подвиды Образовательные результаты: Умеет: вырабатывать стратегию перевода исходного текста с учетом его смыслового наполнения, а также цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов. Владеет: навыками поиска и отбора необходимой лингвистической и культурологической информации в электронных и печатных словарях, справочниках, библиотеках; на специализированных сайтах. Знает: понятие эквивалентности и основные переводческие стратегии ее достижения. Умеет: применять основные переводческие приемы для адекватной передачи информации. Знает: функции, общие принципы и основные символы переводческой скорописи. Умеет: осуществлять последовательный устный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста. Владеет: техникой применения основных переводческих приемов и стратегий.
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	1.Самостоятельные переводы текстов, выполнение домашних заданий (max – 10 баллов) 5 баллов – выполнено не менее 50% переводов и домашних упражнений	Темы для изучения: Применение комплексных видов лексико-грамматических трансформаций Устный перевод в сфере массовой коммуникации

		7 баллов - выполнено не менее 70% - 80% переводов и домашних упражнений 10 баллов – все переводы и упражнения выполнены 2. Освещение теоретических вопросов курса, подготовка докладов и сообщений (max – 10 баллов) 5 баллов - доклад соответствует выбранной теме, грамотно структурирован, выступление подготовлено 7 баллов – доклад соответствует теме, грамотно структурирован, выступление хорошо подготовлено, продемонстрировано свободное владение материалом 10 баллов - доклад соответствует теме, грамотно структурирован, выступление отлично подготовлено, продемонстрировано свободное владение материалом, представлено современное видение проблемы	Устный перевод в сфере делового общения Устный перевод в научно-технической сфере Синхронный перевод и его подвиды Образовательные результаты: Умеет: вырабатывать стратегию перевода исходного текста с учетом его смыслового наполнения, а также цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов. Владеет: навыками поиска и отбора необходимой лингвистической и культурологической информации в электронных и печатных словарях, справочниках, библиотеках; на специализированных сайтах. Знает: понятие эквивалентности и основные переводческие стратегии ее достижения. Умеет: применять основные переводческие приемы для адекватной передачи информации. Знает: функции, общие принципы и основные символы переводческой скорописи. Умеет: осуществлять последовательный устный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста. Владеет: техникой применения основных переводческих приемов и стратегий.
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Подготовка презентаций (max – 20 баллов) 10 баллов – презентация выполнена посредственно: тема плохо раскрыта, дополнительный материал не привлечен 15 баллов – презентация выполнена хорошо: тема раскрыта, использовано достаточное количество дополнительного материала 20 баллов – презентация выполнена отлично: тема раскрыта полностью, привлечен богатый дополнительный материал	Темы для изучения: Применение комплексных видов лексико-грамматических трансформаций Устный перевод в сфере массовой коммуникации Устный перевод в сфере делового общения Устный перевод в научно-технической сфере Синхронный перевод и его подвиды Образовательные результаты: Умеет: вырабатывать стратегию перевода исходного текста с учетом его смыслового наполнения, а также цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов. Владеет: навыками поиска и отбора необходимой лингвистической и культурологической информации в электронных и печатных словарях, справочниках, библиотеках; на специализированных сайтах. Знает: понятие эквивалентности и основные переводческие стратегии ее достижения. Умеет: применять основные переводческие приемы для адекватной передачи информации. Знает: функции, общие принципы и основные символы переводческой скорописи. Умеет: осуществлять последовательный устный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста. Владеет: техникой применения основных переводческих приемов и стратегий.
Контрольное мероприятие по разделу		Контрольный перевод (max – 10 баллов) 6 баллов – перевод выполнен хорошо: содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, проявлены	Темы для изучения: 1.Устный перевод в сфере массовой коммуникации 2.Устный перевод в сфере бытового/делового общения

	фоновые знания, имеются неточности и недочёты 10 баллов - перевод выполнен отлично: содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, текст перевода полностью соответствует оригиналу, проявлены глубокие фоновые знания, применен творческий подход к выполнению задания	Основные образовательные результаты: Знает: нормы лексической эквивалентности при переводе, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста, темпоральные характеристики исходного текста; переводческие трансформации, применяемые при устном переводе; Умеет: анализировать смысл исходного высказывания и применять разные способы его передачи при переводе Владеет: техникой применения основных переводческих приемов и стратегий
Промежуточный контроль (количество баллов)	56-100	
Промежуточная аттестация	Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	